

**A Translation Analysis of the Utilization of Idioms  
in the Indonesian Subtitles of  
the Movie Herbie Fully Loaded**



**FINAL ASSIGNMENT**

A Partial Fulfilment of the Requirements for the Applied  
Foreign Languages Bachelor Degree

by

Ludfy Pandu Wiranata

SID: 40020521650045

**APPLIED FOREIGN LANGUAGES  
VOCATIONAL SCHOOL  
UNIVERSITAS DIPONEGORO  
2025**

## STATEMENT OF ORIGINALITY

This is to certify that this thesis is definitely my original work. I am completely responsible for the content of this thesis. Other writers' opinions or findings included in this project are quoted or cited in accordance with ethical standards. I understand the full consequences if I took somebody else's ideas, phrases, or sentences without proper references.

Name : Ludfy Pandu Wiranata  
SID : 40020521650045  
Signature :

Date : July 1<sup>st</sup> 2025

**APPROVAL SHEET**

**A FINAL ASSIGNMENT**

**A TRANSLATION ANALYSIS OF THE UTILIZATION OF IDIOMS IN  
THE INDONESIAN SUBTITLES OF THE MOVIE HERBIE FULLY  
LOADED**

by

**LUDFY PANDU WIRANATA**  
**Student Number: 40020521650045**

**Semarang, July 4<sup>th</sup> 2025**

**Approved by**

Supervisor

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Naila Rohmah', with a long horizontal stroke extending to the right.

Naila Rohmah, S.Pd., M.Li.

NIP 198912262024062001

## ACCEPTANCE

This Final Project was submitted by:

Name : Ludfy Pandu Wiranata  
SID : 40020521650045  
Study Program : Applied Foreign Languages  
Title of Final Project : A TRANSLATION ANALYSIS OF THE  
UTILIZATION OF IDIOMS IN THE  
INDONESIAN SUBTITLES OF THE MOVIE  
HERBIE FULLY LOADED

**This study has been examined and is accepted for in partial fulfilment  
of the requirement for the degree of Applied Bachelor in Applied  
Foreign Languages of Vocational College Diponegoro University**

### Examiners Board:

1. Naila Rohmah, S.Pd., M.Li. (Chairperson) : (.....)
2. Aditya Nur Patria, S.Hum., M.App.Ling. (Member): (.....)
3. Rezki Fatimah, S.S., M.Hum. (Member) : (.....)

Semarang, July 29<sup>th</sup>, 2025

Head of Applied Foreign Language Study Program

Sriwahyu Istana Trahutami, S.S., M.Hum.  
NIP 197401032000122001

## ACKNOWLEDGEMENT

I would like to express my profound gratitude and appreciation to all those who have contributed to the successful completion of my thesis and study. This endeavor has been a substantial undertaking for me, and I am deeply honored by the support and encouragement I have received along the way for:

1. First and foremost, I would like to express my profound gratitude to Allah SWT for His infinite blessings and mercy. His divine guidance has served as a beacon, illuminating the path through the arduous phases of this academic endeavor. Gratitude is extended for the grace that has been bestowed, enabling the overcoming of challenges and the realization of this thesis.
2. To my parents, Sumini and Edi Patono, I am immensely grateful. The fundamental elements upon which the subject has built academic pursuits include the sacrifice, constant encouragement, and limitless support of parents. The unwavering faith in the subject's abilities has been a driving force throughout this journey, and the subject is honored to have such wonderful parents by their side.
3. A special acknowledgement is warranted for Naila Rohmah, S.Pd., M.Li., who served as my dedicated supervisor. The dedication to providing guidance and mentorship throughout the thesis process has been instrumental in shaping the outcome of this work. Your extensive knowledge has provided a solid foundation for the successful completion of this final assignment.
4. I would like to express my profound gratitude to my friends, Ghina, Novita, Sekar, and Fatimah who have provided unwavering support and companionship throughout this endeavor. Your consistent expression of enthusiasm, encouragement, and unwavering support has been a significant source of motivation and happiness during periods of significant personal challenge.
5. Lastly, I would like to express my deepest gratitude to the film *Herbie Fully Loaded* for being such an important part of my life. Thank you for accompanying me through my childhood and helping me grow into the person I am today. Thank you for being a source of comfort when life was not going my way, which made me feel that I had made the right decision in choosing this film as the subject of my thesis. The presence of this film truly saved my life in a way that I cannot put into words.

In conclusion, it is imperative to acknowledge the collective efforts of the aforementioned individuals, whose contributions have been instrumental in the completion of this thesis. Each person has made a significant impact on my academic journey, and I extend my deepest gratitude for their invaluable contributions.

Semarang, July 1<sup>st</sup> 2025

Ludfy Pandu Wiranata

## ABSTRACT

This study aims to analyze the types of idioms and the strategies used to translate them in the Indonesian subtitles of the movie *Herbie Fully Loaded*. This research adopts a qualitative descriptive approach. A total of 70 valid idioms were identified from the movie's dialogues and visual elements. These idioms were then classified based on Fernando's (1996) typology into pure idioms, semi-idioms, and literal idioms. The results show that both pure and semi-idioms dominate the dataset, each accounting for 47.14%, while literal idioms represent only 5.72%. Furthermore, the idiom translation strategies were analyzed using Baker's (2018) framework. The most frequently used strategy was paraphrasing (85.71%), followed by using an idiom with similar meaning but different form (11.43%). Only one idiom was translated using an equivalent idiom with similar meaning and form, and one idiom was omitted. These findings indicate that paraphrasing is the most practical strategy in subtitling, especially when dealing with cultural nuances and technical constraints such as time and space. The novelty of this study lies in its focus on automotive-related idioms in a family movie genre and its insight into the rationale behind using paraphrasing as a dominant translation strategy in subtitle production.

**Keywords:** idiom, translation strategy, movie subtitle, paraphrase, herbie fully loaded

## ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis jenis-jenis idiom dan strategi yang digunakan dalam menerjemahkan idiom-idiom tersebut pada subtitle Indonesia film *Herbie Fully Loaded*. Penelitian ini menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif. Sebanyak 70 idiom yang valid diidentifikasi dari dialog dan elemen visual film. Idiom-idiom ini kemudian diklasifikasikan berdasarkan tipologi Fernando (1996) menjadi idiom murni, semi-idiom, dan idiom literal. Hasil menunjukkan bahwa idiom murni dan semi-idiom mendominasi dataset, masing-masing sebesar 47,14%, sementara idiom literal hanya sebesar 5,72%. Selain itu, strategi terjemahan idiom dianalisis menggunakan kerangka kerja Baker (2018). Strategi yang paling sering digunakan adalah paraphrasing (85,71%), diikuti oleh penggunaan idiom dengan makna serupa tetapi bentuk berbeda (11,43%). Hanya satu idiom yang diterjemahkan menggunakan idiom setara dengan makna dan bentuk yang serupa, dan satu idiom dihilangkan. Temuan ini menunjukkan bahwa paraphrasing adalah strategi paling praktis dalam subtitling, terutama saat menghadapi nuansa budaya dan batasan teknis seperti waktu dan ruang. Keunikan studi ini terletak pada fokusnya pada idiom terkait otomotif dalam genre film keluarga dan wawasannya tentang alasan penggunaan paraphrasing sebagai strategi terjemahan dominan dalam produksi subtitle.

Kata Kunci: idiom, strategi penerjemahan, subtitle film, parafrase, *herbie fully loaded*

## TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF ORIGINALITY .....	ii
APPROVAL SHEET .....	iii
ACCEPTANCE .....	iv
ACKNOWLEDGEMENT .....	v
ABSTRACT .....	vii
ABSTRAK .....	viii
TABLE OF CONTENTS .....	ix
LIST OF TABLES .....	xi
LIST OF APPENDICES .....	xii
CHAPTER 1 INTRODUCTION .....	1
1.1. Background of the Study.....	1
1.2. Statement of Problems .....	5
1.3. Objective of the Study.....	5
1.4. Significance of the Study .....	5
1.5. Output.....	6
CHAPTER 2 LITERATURE REVIEW .....	8
2.1 Idiom .....	8
2.1.1 Figurative Meaning and Literal Meaning in Idioms .....	8
2.1.2 Classification of Idioms .....	9
2.1.3 Translation Theories on Idiom .....	10
2.2 Audiovisual Media .....	13
2.2.1 Movies as Audiovisual Media.....	13
2.2.2 Translating Idioms in Movie Subtitles.....	15
2.3 Herbie Fully Loaded .....	15

2.4 Previous Studies .....	16
CHAPTER 3 METHODOLOGY .....	19
3.1 Research Method.....	19
3.2 Data Collection Technique.....	19
3.3 Data Analysis Technique .....	20
3.4 Instruments .....	21
CHAPTER 4 RESULT AND DISCUSSION .....	24
4.1 Result .....	24
4.1.1 Data Presentation .....	24
4.1.1.1 Literal and Figurative Meanings of Idioms.....	24
4.1.1.2 Idiom Classification .....	27
4.1.1.3 Idiom Translation Strategies .....	31
4.2 Discussion .....	37
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION .....	40
5.1 Conclusion .....	40
5.2 Suggestion.....	41
REFERENCES.....	42
APPENDICES .....	46

## LIST OF TABLES

Table 3.2 Idiom Data Card.....	21
Table 3.3 Type of idiom table format .....	22
Table 3.4 Translation strategy table analysis .....	22
Table 4.1.1.1 Literal and Figurative Meanings of Idioms .....	24
Table 4.1.1.2 Idiom Classification based on Fernando (1996) .....	28
Table 4.1.1.3 Idiom Translation Strategies based on Baker (2018).....	31

## LIST OF APPENDICES

Appendix 1 Article Submission .....	46
Appendix 2 Review Process.....	46
Appendix 3 Letter of Acceptance .....	47
Appendix 4 Turnitin.....	48
Appendix 5 Data Cards .....	56
Appendix 6 Data Verification .....	88